

西方经典故事读本



坏脾气的格蕾丝

[美]韦尔斯 等著

告别重担和阴影，
这些清泉涌自曾经干渴的心灵。



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

西方经典故事读本

Grace Raymond

坏脾气的格蕾丝

[美]韦尔斯 等著
史悦 樊蓉 译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

坏脾气的格蕾丝 / (美) 韦尔斯等著; 史悦等译. — 北京:
北京大学出版社, 2004.12

(西方经典故事读本)

ISBN 7-301-08332-7

I. 坏… II. ①韦… ②史… III. 故事 - 作品集 - 美国 -
近代 IV. I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 125495 号

书 名: 坏脾气的格蕾丝

著作责任者: [美] 韦尔斯 等 著 史悦 樊蓉 译

责任编辑: 杨 声 游冠辉

标准书号: ISBN 7-301-08332-7/G·1348

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村 北京大学校内 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn> 电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62765014

排 版 者: 宏大图文制作中心

印 刷 者: 三河市新世纪印务有限公司

787 毫米×1092 毫米 5.5 印张 32 开本 108 千字

2004 年 12 月第 1 版 2004 年 12 月第 1 次印刷

定 价: 14.00 元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 翻版必究



大地上欢喜快乐的人们(总序)

这是一套西方经典故事集，成书时间大致是十七世纪到十九世纪。在那个黄金般的年代里“公平居住在旷野，公义居住在肥田”，大地上生活着一群欢喜快乐的人们。这些作品在过去的世纪里滋养了一代又一代的英美男女。正如本丛书的原出版者美国恩典与真理出版社所宣称的，要借着这一套书“将过去若干世纪中伟大的作品，带给现今时代的每一个家庭”。

开拓者的故事

当代中国人重知识而轻道德，重技能而轻品格。然而没有好品格，技能可能成为罪恶的帮凶；而有好品格，人却终能成器。

当初看到著名作家斯迈尔斯那些记录英国十八、十九世纪的人们不畏艰险，争取公义，付出爱心，开拓未知荒野的作品时，深为他们的品格所吸引。这一切来自于他们国民的信仰中所传承的宝贵精神。然而，我们中国人从近代历史中却无法得到如此丰厚的精神滋养。

我惊喜地发现，斯迈尔斯所写的那些开拓者们的成长故事就在这套书中。

英美传统年代的民众独立、质朴、尽职、勤奋。前些年有学者



反省中国人的浪漫务虚,指出要“贴着大地行走”,做一个务实的行动者。而这些英美民众不仅“贴着大地”,而且是“在大地上生根发芽”的人。他们品格优良,满怀仁爱。

我深爱那些早期英国土地上的人们,他们也许劳累,但是健康;虽不富有,但是常乐。勤劳的迪克早晨与云雀一同起床,黄昏与羊羔一同入睡;而寡妇亚当斯夫人在集市上绝不短斤少两,在家中教导孩子们以正直、清洁和勤劳。一个社会财富的积累,诚信的建立、正义的维护就是从这里起步的。

当我们的阅读来到十八世纪的美国时,此际,人们生活更富足自由,但是古老信仰所传承的精神却没有大变。他们受滋养于一个伟大的传统,就是以充满活力的个人品格,建造家庭进而影响社会的“在大地上生根发芽”的传统。

家庭是社会的基本细胞,许多的男人和女人是从家庭中得到建造并且造福于社会的。许多罪恶也是从家庭酝酿,进而泛滥到社会的。

另一种突破的时候

当代环顾四周,更多的高楼被建起,更多的家庭破碎。一代人背叛传统,更新的一代更加变本加厉。留下的只有碎片、喧嚣、放纵后的空虚。

当下所流行的幸福标准是金钱与权力,然而,“人若赚得了全世界,却赔上自己的生命,有什么益处呢?”我们需要反思,是否钱越多就越幸福?就如我的一个朋友在商场拼杀五十余年功成名就之后说的:“人的生命不在乎家道丰富。”对于幸福,这一套书提供了一个新视野,书中描写了一个个并非豪门但却幸福



的家,因为那里有爱,有邻里和社区的温馨。他们没有为他们的谋生方式所奴役。自由勤劳的他们,爱着,并且梦想着。

归去来兮,田园将芜胡不归。千余年前诗人陶渊明感受到官场“职业生涯”的无聊和辛酸,打起了回老家去的主意。当代的我们被从水稻田和小麦地上连根拔出,漂流在城市,也许有些人的感受类似于陶渊明,不过陶氏有老家可以回,我们却无路可退。

也许到了举目仰望,实现另一种归回,追求另一种突破的时候了。

人性恶与人性善

看了这套书,对其中少年的叛逆经历感慨很多,是什么原因使纯良少年渐长后都有一个邪恶的倾向呢?人性是本善还是本恶呢?如果人性是本善的,我们不快乐时,只要勤于实践一些能带来快乐的原则就行;而少年叛逆时只要加以教化,恩慈和管教并举即可奏效。但如果人的本性是有罪的,我们或许需要找到一条治本之路。

本套书所反映的西方传统观念也是人性本恶,但是,他们同时认为生命靠着信仰能产生本质的改变,信仰能带来新生并在人的生命深处放下向善的能力,使人不仅知何为善,更给人能力去向善。如此,对于一个走上错路的人,人们不至于将他一棒打死,却能加以宽容、引导和关爱,期待他的新生。本丛书故事之一的《乔·巴特力》说的就是这样以爱唤得浪子回头的事情。



是什么让他们如此快乐？

西方近现代文明立根基之初是以天道为本的。信仰就在于回归天道，与天道建立生生不息的生命交流。孙中山先生说，治理天下之根本在于：从神道而入人道。而《易》曰：“天行健，君子以自强不息”，因为天道是“健”——生生不息的，所以仰望上天的君子，品格刚健，生机活泼地开拓和进取。

我们这样说，是因为实在看到信仰是西方社会近现代成功的重要精神资源。从本丛书中可见，西方在从农村走向城市化的过程中，也经历了深刻的精神危机，本丛书所反映的精神是促成他们成功度过这一危机的重要因素。这些精神的核心是奠基于信仰的。而信仰对于他们，套用前辈学人的话说是“一种生活方式”！正如《少年查尔斯》的主人公查尔斯所说的一样：“没有什么能使人真正快乐，惟有信仰！”

过去中国读者能读到的西方经典童话许多都是产生于中世纪，背后也带着中世纪鬼神论的色彩，显得神秘而离奇。然而真正带给西方近现代早期的家庭和青少年祝福，并且具有现代性品质的是我们所发现的这个系列。

正是感恩的季节，也是收成的日子。深深感谢许多译者、插图画家和编者，是他们的辛苦劳作使我们能将这些作品奉献给中文世界的读者，盼望它们能给多人带来丰盛的祝福。

杨 声

2004年11月25日

目 录

CONTENTS



小玛丽	1
1. 欺 骗	3
2. 痛苦的折磨	9
3. 悔 改	13
芬妮的心	19
坏脾气的格蕾丝	51
1. 格蕾丝的坏脾气	53
2. 格蕾丝改掉了坏脾气	81
艾米莉·塔潘	109
1. 问 题	111
2. 生 病	117
3. 倾 听	122
4. 上 学	127
5. 宇宙万物	133
6. 暴风雨	138

7. 逃 学	142
8. 谎 言	146
9. 悔 改	152
10. 仆人敬听	160



小 玛 丽

佚 名著
史 悦译



小 玛 丽



一个微小的谎言能带给稚嫩的心灵极深的伤害。小玛丽的幸运在于，她不仅有父母的关爱，更受到真理的教导，使她有勇气和能力做一个诚实的人。夺去我们快乐的，很可能是我们心灵的隐秘处不经意间滋生的杂草。



1. 欺 骗

“我们出去玩吧!”一个晴朗的夏日早上,查理跟妹妹玛丽说,“整天闷在家里烦死了,我们到院子里玩干草好不好?”

小玛丽一听可高兴了,两人就冲向院子,那里有大堆好玩的干草,是爸爸妈妈允许他们玩的。

院子里的草堆是他们的最爱!兄妹俩一会儿在草堆里搭窝,一会儿以草当箭扔来扔去,唧唧咕咕笑着聊天,玩得可开心啦。后来查理提议:“我们把所有的草垒成一堆吧!让爸爸妈妈瞧瞧我们有多能干!”说干就干,两个孩子立刻忙活开了,一抱抱的干草堆过来,眼瞅着小草垛变成了大草山,太高太大了,再没法往上堆了!这下查理可发愁了,他可不愿半途而废,他站在那儿瞅着未完的工程发了一会儿呆,勉强加了几根草上去。

“噢,玛丽,”查理脑瓜一动,指着墙边放着的几把干草叉说道,“其实我只要用一下那样的草叉,几分钟之内就能完工。”但那是孩子们不可以碰的呀!“可爸爸说过的,我们力气不够大,用不好。”玛丽答道,“我肯定不行,几乎举都举

注:本书与《芬妮的心》均是以往世纪的故事,1996年由 Grace & Truth Books 再版。



4 坏脾气的格蕾丝

Grace Raymond

第一章



Illustrated by John D. Jones



不动啊。”

“噢，那是因为你是个女孩，玛丽，”哥哥回答说，“而且比我还小两岁呢，你当然不行。但你瞧，”查理抓起一把草叉，举过头顶耍了几下，“我用得多好！”

一旦草叉握在了手中，查理就忍不住叉住干草往大草山上扔了一捆又一捆。这草山几乎每隔一分钟就又变大一圈，玛丽乐得要命，忘了她本应赶紧让哥哥放下那不该碰的草叉，反而忙着收集地上的干草，为查理预备“造山的原料”。两人干得热火朝天，全力以赴地要把草山加大加高，却没想到不幸的事情发生了。查理并不知道妹妹正蹲在草堆后面，他将草叉用力戳进一大堆干草中，那锋利的叉尖竟然刺中了玛丽右眼的下方！查理这一击用力过猛，玛丽跌坐在地上，一下子回不过神来；幸亏只是伤及表面，并没有大碍。玛丽又惊又痛，眼泪混着从伤口渗出的血滴了下来。查理也很难过，因为自己不听话才使妹妹受了伤，他连忙一边掏出手绢给妹妹擦伤，一边安慰她，想止住她的哭泣。正在这时，爸爸从院中经过，听到玛丽的哭声就赶紧跑过来看是出了什么事。

“噢，爸爸！”查理指着妹妹带血的脸颊，“她自己弄伤了，好像还不轻。”

“怎么搞的？出了什么事，可怜的宝贝？”爸爸把玛丽的脸对着光，仔细查看伤处，“伤得还挺严重呢！”

两个人都不肯回答，爸爸不得不又问了一遍。但就在这几秒钟的时间，一个自私的声音开始在查理的心里忙不迭地建



议：“只消撒个谎，便可掩盖自己的不听话。”可爸爸不停地追问，查理不得不回答说，是因为玛丽出门时跑得太快，脸撞到了门闩上才受了伤。

“你一定搞错了吧，查理，”爸爸回过身，看了看门和门闩，“玛丽很矮，伸手都够不着门闩，她的脸怎么可能撞到那儿去呢？”

查理向门那边瞟了一眼，又回过头来，“我好像听她这么说的，”他的声音拖得有点儿长，“但这显然不可能啊，你刚才怎么说的来着，玛丽？”他看着玛丽，继续说道，“是撞到这个铁箱角上了吗？我扶你起来的时候你就在那儿，对吧？”

玛丽吃了一惊，呆呆地看着哥哥，在查理脸上看不到丝毫羞耻，他只是皱着眉，意味深长地看了她一眼。小姑娘怕哥哥生气，不敢讲出真情，只是把脸埋在双臂中，哭得更大声了，就算是默许。

爸爸把玛丽送回房间，小心地清理了她的伤口，他善良的心压根儿也没想到，两个孩子就这么欺骗了他。他若知道实情，一定会很难过，不光因为查理接连撒了两个谎，更可怕的是他说起谎来一点儿都不脸红，竟然如此气定神闲。

这两个孩子的父母一直努力使他们过得幸福快乐，并且时常将当走的正路教导他们，盼望他们到老也不会偏离。他们深深知道，只有这个信仰才能对孩子的生命产生甜美纯洁的影响，这是教导孩子成长所必需的。这两位善良的父母每日都尽心尽力地教导两个孩子，这不但关乎他们今生的幸福，更要影



响到永世的生命。可直到如今，查理一直是他们心中的隐忧，多多的流泪、不住的祷告在查理身上似乎全无作用。然而若早早地在孩子的心里撒上的种，并用父母祈祷的眼泪日日浇灌，纵使许多年日看不出什么效果，然而或迟或早，慈爱的上帝总要使它发芽，并要结出三十倍、六十倍、一百倍的籽粒来。虽然现在的查理会令父母极其忧伤，也令人担心，但他长大以后却恍然悔悟，过着与上帝同行，向上帝忠心的生活。这对他的父母来说，是何等的喜乐与宽慰啊！

现在我们再回到这个故事里来。查理心里暗自庆幸，终于摆脱了难堪的窘境。虽然他只有九岁，刚上了几年学，但却和他的那些同学一样，都认为有时谎言是可以原谅的，不得不说嘛。我们再来看看此时的小玛丽心里在想些什么。

她痛苦的眼泪止也止不住，不停地落下来，这可是玛丽第一次故意说谎啊！脸上的伤口疼，血还在往外渗，可她的泪却并非因此而流。她不但得罪了上帝，也得罪了善良的爸爸妈妈，这个玛丽是知道的。但玛丽更怕哥哥生气，也怕挨罚，虽然她哭得难过极了，但妈妈问她的时候，她仍然没有讲出实情。妈妈的双手真温柔，洗净的伤口敷好了药膏，可是被这么温柔的双手触摸怎么还会疼呢？原来是碰到了心。“我竟然欺骗了自己的爸爸妈妈！”心里好像有小刀子在刺，一下一下地，好疼，好几次她都想扑在妈妈怀里，说出所有实情，却没有勇气说。她心里暗暗发誓，从此以后绝不再说谎了，今天这事也不想再提。她以为这样，不安的心就能稍得缓解。



她若立刻承认自己说谎，心里的痛苦就会马上消失。可小玛丽却不愿意承认，因为在她心里还有另一个声音在说话：“这事既已过去，就别再提它了吧。”这个声音说，“妈妈丝毫没有察觉，而且查理也不愿让人知道你们不听话。你若说出来，就成了告密的，会害得查理连明天的儿童聚会都去不成了，这可不大好。如果你非想说出实情，现在说与明天说也没什么区别，对吧？”那狡猾诱惑的声音提着建议，小玛丽擦干了眼泪，听从了那个欺骗的声音，坐在那儿，一言不发。